

<sup>13</sup> См. письмо Ю. А. Никольского к Л. Я. Гуревич — наст. т., кн. 3, с. 462.

<sup>14</sup> См. о нем: «Русская речь», 1984, № 4, с. 10. Возможно, что стихотворение С. Кельмана «Осень» (1914), помещенное им в газете, содержащей подборку материалов о Блоке («На хлеб». Одесса, 1921, 29 августа), входило в число тех, которые он некогда Блоку посылал.

<sup>15</sup> «Книга и революция», 1923, № 4 (28), с. 54. Ср. также характеристику стиля писем Блока к матери: Л. Г и н и в б у р г. О старом и новом. Л., 1982, с. 383—384.

## VI. БЛОК В РЕДАКЦИИ «ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

Работа Блока как организатора «Всемирной литературы» нуждается в специальном рассмотрении. Архив этого издательства в настоящее время, по-видимому, утрачен, поэтому «труды и дни» Блока во «Всемирной литературе» могут быть восстановлены только на основании его записных книжек и сохранившейся переписки с переводчиками. Блок старался привлечь к работе над переводами как можно больше одаренных литераторов. Так, 22 июня 1920 г. Блок пометил: «Гумилеву о <...> Третьякове (переводы, стихи)» (ЗК, 495). В. В. Третьяков<sup>1</sup> впоследствии вспоминал: «Узнав, что я перевожу, он <Блок> вызвался, невзирая на мои просьбы не утруждать себя, сказать обо мне во „Всемирной литературе“. На другой же день я с удивлением узнал, что Блок уже успел осведомить обо мне К. Чуковского и Гумилева. Какая аккуратная памятьливость к земному у человека, прозревающего дали»<sup>2</sup>.

О стиле работы Блока-редактора дают представление его письма к Вс. Е. Чехихину, переводившему Гейне: «Перевод не удовлетворяет меня. Прежде всего, не соблюден размер. Первая строка слишком торжественна, в следующих двух — обилие уменьшительных» (письмо от 11 апреля 1919 г.); «В присланных Вами переводах многие строки, по-моему, хороши. Все-таки, я спорил бы и с размерами (например, в „Германин“) и с отдельными выражениями („обычно“, „рученька“, „сестренка“; сокращения, вроде „поэзии“, „фантазмагоры“»)» (письмо от 6 августа 1919 г.); «Должен Вам признаться, что переводы Ваши не удовлетворяют меня в общем — они очень вольны, часто — небрежны, слишком много — от себя, вообще — не соответствуют целям, какие поставило издательство» (письмо от 29 августа 1919 г.)<sup>3</sup>.

Блок-организатор предстает перед нами и в двух ниже публикуемых письмах к В. А. Зоргенфрею<sup>4</sup>. Зоргенфрей неоднократно обращался к Блоку в 1919 г. с просьбами о какой-либо работе для «Всемирной литературы». 6 июня, например, он писал: «Берусь опять за Reisebilder и скоро надеюсь окончить „Луккские воды“». Другой переводной работы у меня сейчас нет, и я в некотором унынии. Очень бы хотел получить работу покрупнее, в стихах — прозу не стоит брать. Не имеете ли Вы в виду какого-либо автора? Хотелось бы опять драматическую вещь<sup>5</sup>. Я не знаю, как распределяется работа во „Вс(емирной) Лит(ературе)“. Не переговорить ли с Гумилевым? Он предлагал мне как-то. Мною руководят, как видите, корыстные соображения. Но, помимо этого, стихотворные переводы мне приятны необычайно сами по себе»<sup>6</sup>. Такого рода просьбами и вызваны оба письма Блока 1919 г.

22.V. 1919

Дорогой Вильгельм Александрович.

Когда занесете рукописи Гейне во «Всемирную Литературу», возьмите там, пожалуйста, рукопись драмы Иммермана «Мерлин». Это и есть та работа, о которой я Вам говорил. Перевод и сделан и проредактирован неважно (редактор — Зелинский), его надо безымянно исправить — язык, стиль и стихи<sup>7</sup>. За это можно будет получить, кажется, по 40 коп. за стих, а пьеса — большая, и вся — в стихах. После Зелинского приходится редактировать весь том Иммермана, и в отношении «Мерлина» мы с Гумилевым<sup>8</sup> очень надеемся на Вас.

Ваш Ал. Блок

5.IX. 1919

Дорогой Вильгельм Александрович.

Ф. А. Браун<sup>9</sup> сказал, что пока все немецкие поэты розданы для редактирования. Гумилев же предлагает редактировать Вам свой перевод Pucelle (Вольтера), на чем в заседании и порешили<sup>10</sup>.

Заглянув в Nagz (пока только мельком)<sup>11</sup>, я уже обрадовался и мечтаю, что Вы возьмете все-таки «Зимнюю сказку»<sup>12</sup>; а если не ее, то отдельные стихи.

Ваш Ал. Блок

<sup>1</sup> Виктор Васильевич *Третьяков* (1888—1961) — поэт, переводчик латышской литературы, автор сборников «Солнцерай» (Берлин, 1930), «Берег дальний» (Таллин, 1940).

<sup>2</sup> Виктор Третьяков. Памяти А. Блока. — «Сегодня», Рига, 1927, № 174а, 8 августа. Во «Всемирной Литературе» В. В. Третьяков был привлечен к переводу Вордсворта.

<sup>3</sup> ЦГАЛИ, ф. 553, оп. 1, ед. хр. 1196, л. 1, 2, 5. Ср. также письмо Н. А. Оцуца к Блоку от 5 сентября 1920 г.: «Говорят, что Вас раздосадовал один из моих переводов Бодлера. Каюсь: я сам знаю, что он (да и некоторые другие мои переводы Бодлера) плохи, я был в бездарном настроении, а Гумилев торопил. Я пробовал в деревне взять на абрдаж Шота Руставели и хотел бы сделать об этом сообщение в Вашей коллегии, т(ак) к(ак) богатые дактилические рифмы из 1500 четверостиший поэмы (всего 6000 строк) должны неизбежно бороться с красотой языка, и я хочу просить санкции на рифмоиды и ассонансы» (ЦГАЛИ, ф. 55, оп. 2, ед. хр. 53, л. 4 об.). Ср. также примечания к дарственной надписи Блока В. Е. Арена («Дарственные надписи Блока на книгах и фотографиях») и примечания к вступительной статье к публикации рецензии Н. С. Гумилева «Театр Александра Блока».

<sup>4</sup> Подробнее об участии Зоргенфрея в работе «Всемирной литературы» см.: А. А. Блок. Письма к В. А. Зоргенфрею. Публикация С. С. Гречишкина и А. В. Лаврова. — «Русская литература», 1979, № 4, с. 130—138. Публикуемые письма находятся в собрании И. С. Зильберштейна, которому приносим благодарность за предоставление их для публикации.

<sup>5</sup> В 1918 г. Зоргенфрей по предложению Блока переводил драматическую поэму Ф. Грильпарцера «Либуша» (см. подробнее: А. А. Блок. Письма к В. А. Зоргенфрею, с. 133—134).

<sup>6</sup> ЦГАЛИ, ф. 55, оп. 1, ед. хр. 257, л. 19—19 об.

<sup>7</sup> В памятной записке от 3 июня 1919 г. Блок суммировал работу, проделанную Зоргенфреем по исправлению перевода мистерии К. Иммермана «Мерлин» (редактором перевода был Ф. Ф. Зелинский) (А. А. Блок. Письма к В. А. Зоргенфрею, с. 135—136). «Пропуски и ошибки» в переводе «Мерлина» поправлял впоследствии и сам Блок (см. его внутреннюю рецензию «Три драмы Иммермана» — VI, 470). Драмы Иммермана во «Всемирной литературе» изданы не были.

<sup>8</sup> Н. С. Гумилев был одним из экспертов редакционной коллегии «Всемирной литературы».

<sup>9</sup> Федор Александрович *Браун* (1862—1942) — филолог-германист, член редакционной коллегии экспертов «Всемирной литературы».

<sup>10</sup> «Орлеанская девственница» для издательства «Всемирная литература» была переведена, в основном, Г. В. Адамовичем и Г. В. Ивановым. Редакция М. Л. Лозинского. Н. С. Гумилев начал переводить «Девственницу» уже в 1918 г. (Вс. Е. Чешихин. Дневник 1918 г. — ЦГАЛИ, ф. 553, оп. 1, ед. хр. 1163, л. 42 об.), но им были переведены только песни I (начиная со стиха 26), II, III и IV (до стиха 487). Первые 25 стихов песни I было решено дать в пушкинском переводе (см.: Волтер. Орлеанская девственница. М.—Л., 1924, т. 1, с. 184; т. 2, с. 208). В свою очередь, Гумилев редактировал переводы Зоргенфрея — трагедии Ф. Грильпарцера «Конец короля Оттокара» (осталась неопубликованной) и Ф. Хебеля — «Генофева» и «Ирод и Мариамна» (письмо В. А. Зоргенфрея к Я. Б. Лившицу от 31 августа 1925 г. — ЦГАЛИ, ф. 1255, оп. 1, ед. хр. 2). Обсуждение последней из названных трагедий в заседании «Всемирной литературы» отмечено в записной книжке Блока (ЗК, 509).

<sup>11</sup> «Путешествие в Гарц» — первые две части «Путевых картин» Гейне. Перевод В. Зоргенфрея опубликован в изданном «Всемирной литературой» пятом томе «Избранных сочинений» Гейне (Пб., 1920).

<sup>12</sup> От перевода поэмы Гейне «Германия. Зимняя сказка» Зоргенфрей отказался еще в январе 1919 г. В письме от 6 июня 1919 г. Блок возобновил предложение (А. А. Блок. Письма к В. А. Зоргенфрею, с. 136), однако Зоргенфрей так и не согласился на эту работу.